

Jedes Jahr im Juni

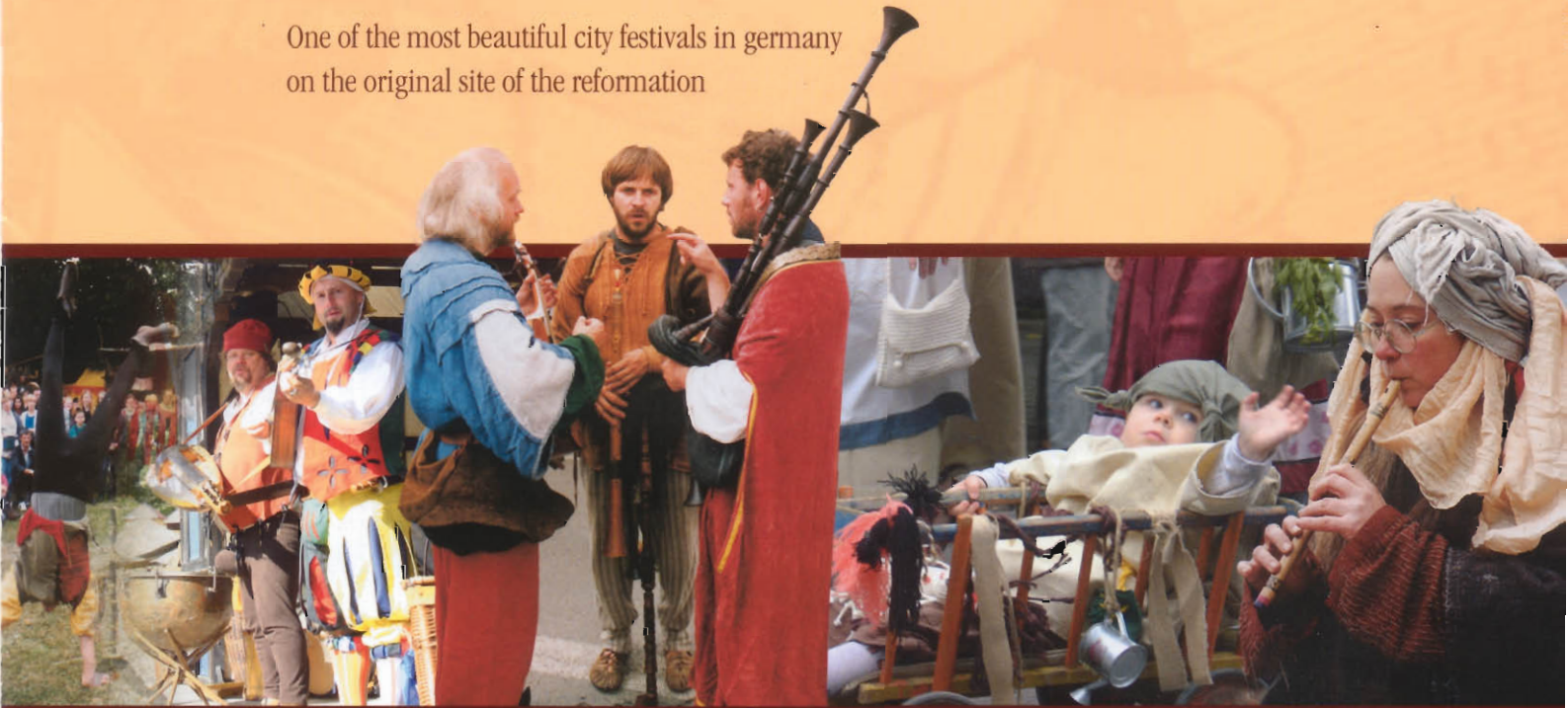
Luthers Hochzeit

Das Wittenberger Stadtfest



Eines der schönsten Stadtfeste Deutschlands –
an den Originalschauplätzen der Reformation

One of the most beautiful city festivals in Germany
on the original site of the reformation



Lutherstadt Wittenberg

Luthers Hochzeit

Jedes Jahr im Juni



Der Hochzeitskranz vor dem Rathaus wird symbolisch zu Beginn des Festes aufgezogen.

The wedding wreath is raised in front of the City Hall to signal the beginning of the festival.

Die Stadt Wittenberg, Wiege der Reformation, beherbergte in ihren Mauern so bedeutende Persönlichkeiten wie den „Maler der Reformation“ Lucas Cranach d. Ä., den „Lehrer Deutschlands“

“Luther’s Wedding”

The city of Wittenberg, cradle of the Reformation, was home to such important figures as Philipp Melanchthon, “Germany’s teacher”, Lucas Cranach the Elder, “Painter of the Reformation”, and of course Martin Luther, whose Ninety-Five Theses against the papal trade in indulgences (1517) sparked

Philipp Melanchthon und nicht zuletzt Dr. Martin Luther, der mit seinen 95 Thesen wider den Ablasshandel im Jahre 1517 die Reformation einleitete. Acht Jahre später heiratete der Mönch Martin

the Reformation. Eight years later, the former monk Martin Luther married Katharina von Bora, a nun who had left her convent.

Since 1994, this wedding has given the city of Wittenberg a wonderful way to celebrate its annual city festival, entitled “Luther’s Wedding”.

On the second weekend in June each year, Wittenberg sponsors one of the most beautiful and interesting city festivals in Germany. In five separate venues set in the courtyards, streets, and lanes of the city’s medieval center, guests take part in a rich variety of programs and events that would be hard to match



Luther die aus einem Kloster entflohene Nonne Katharina von Bora. Dieses Ereignis ist seit 1994 der Anlass für das alljährliche Wittenberger Stadtfest. Unter dem Titel „Luthers Hochzeit“ findet immer am zweiten Juni-Wochenende eines der schönsten Stadtfeste statt. In fünf großen Veranstaltungsbereichen, auf Altstadthöfen und in den Straßen erleben etwa 100.000 Wittenberger und Gäste ein abwechslungsreiches und interessantes Programm. Vor dem Schloss mit der Schlosskirche, an deren Tür Luther seine 95 Thesen angeschlagen hat, findet man den historischen Markt der Spiel- und Handwerksleut, wo ganz im Stile des 16. Jahrhunderts Waren,

anywhere else. In front of the castle with its castle church, where Luther nailed his theses, guests will find a festive medieval market of artisans and minstrels offering crafts, arts, and foods in the style of the 16th century. In the streets of the old city, visitors will enjoy discovering many merchants offering their wares and many purveyors of tasty food and drink. In the courtyards of the two Cranach houses, guests may enjoy the antics of street performers and wandering minstrels and explore the use of old tools and instruments. In front of

Speisen, Getränke und Handwerkskunst dargeboten werden. In den Straßen und Gassen der Altstadt erwarten die Besucher vielerlei Händler und Wirte.

Auf den Höfen der beiden Cranach-Häuser ist Kleinkunst ebenso zu sehen wie die praktische Handhabung alter Werkzeuge und Gerätschaften. Vor der Stadtkirche St. Marien – der Predigtkirche Martin Luthers – schlagen Wittenberger Vereine ihre historischen Lager auf, laden zu Musik, Tanz und deftigen Speisen. Auf der großen Marktbühne findet die Eröffnungszeremonie am Freitag um 17.00 Uhr ebenso statt wie das große Unterhaltungsprogramm

the City Church “St. Marien”, where Martin Luther preached, Wittenberg’s civic clubs and societies will set up their historical camp, inviting visitors to experience music, dance, and hearty food and drink.

In front of the impressive Renaissance City Hall on the town square, the opening ceremony takes place on Friday at 5 pm Without doubt, the most magnificent event of the weekend is the festive historical parade in celebration of Luther's wedding, which begins on Saturday at 2 pm. Over 1000 citizens and friends of Wittenberg from near and far take part,

am Samstagabend. Zweifellos ist der „Große historische Festumzug Luthers Hochzeit“ am Samstag ab 14.00 Uhr der Höhepunkt des Wochenendes. Über 1000 Mitwirkende, darunter zahlreiche Musiker und Gaukler, gestalten diesen Umzug. Insgesamt können die Besucher über 60 Einzelveranstaltungen unterschiedlichster Genres erleben und die Orte vergangener Wirklichkeiten, die Originalschauplätze der Reformation, bei einem der zehn schönsten Stadtfeste Deutschlands auf sich wirken lassen und mit allen Sinnen genießen.

working together to make the parade, which is led by the newlyweds Martin Luther and Katharina von Bora, into an unforgettable experience. All in all, visitors can enjoy over sixty different performances, demonstrations, and events in Wittenberg's historic streets and buildings, the original venues of the Reformation, and can thereby enjoy – with all 5 senses – one of the best city festivals in Germany.





Die Hochzeitstafel auf dem Hof des Lutherhauses.

The wedding board on the yard of the Lutherhaus.



Auf der Schlosswiese gibt es auch für die „kleinen Ritter“ ein Programm zum Zusehen und Mitmachen.

Even für the "little knight" a program of show and teil is offered on the castle grounds.



Jedes Jahr können auch Brautpaare offiziell heiraten.

For couples, every year it is possible to officially marry at the city-festival.



Termine der nächsten Jahre

09. bis 11. Juni 2006

08. bis 10. Juni 2007

06. bis 08. Juni 2008

The next dates

9th – 11th June 2006

8th – 10th June 2007

6th – 8th June 2008



Als der immerhin fast 42-jährige Martin Luther am 13. Juni 1525 Katharina von Bora heiratete, erhob sich vielerorts ein hämisches, empörtes oder zumindest besorgtes Geschrei. Selbst der Freund Philipp Melanchthon kritisierte die Eheschließung, zumal er der Meinung war, Katharina habe Luther umgarnt. Den letzten Anstoß gab wohl eine kleine, von Katharina und Luthers Freund Amsdorf gesponnene Kabale. So äußerte sie ihm gegenüber: Wenn sie schon heiraten müsse, dann entweder ihn oder den Doktor Luther. Das hinterbrachte Amsdorf seinem Freunde, wobei diesem der letzte Groschen zum Entschluss, um Katharinas Hand anzuhalten, gefallen sein dürfte. Die Hochzeit verlief etwa fol-

When Martin Luther married Katharina von Bora on the 13th of June in 1525, a hue and cry was heard from many places – part malicious, part scandalized, and part merely concerned. The groom, after all, was nearly 42 years old. Even his friend Philipp Melanchthon criticized Luther's decision to marry Katharina, especially since he believed that she had ensnared Luther. Melanchthon probably thought this because of a small intrigue woven together by Katharina and Luther's friend Nikolas von Amsdorf. She exclaimed to Amsdorf: If she really had to wed, then she would wed only Amsdorf himself or Doctor Luther! Amsdorf reported this to Luther, which is probably the reason that Luther decided to ask for Katharina's hand in

gendermaßen: Am Abend des 13. Juni 1525, nach 17.00 Uhr, fand im Kloster die Verlobung vor den Freunden und Mitarbeitern statt. Die eigentliche Trauung nahm Stadtpfarrer Bugenhagen vor.

Am nächsten Morgen wurde im kleinen Kreise ein bescheidenes Festmahl gehalten. Der öffentliche Kirchgang fand nicht wie üblich bereits am Tage nach der Verlobung, sondern erst am 27. Juni statt. Dazu dürfte sich 10.00 Uhr der Hochzeitszug unter Glockengeläut und der Musik von Spielern vom Kloster durch die Collegienstraße zur Stadtkirche in Bewegung gesetzt haben. Danach begab man sich zur „Wirtschaft“, also der Hochzeitsfeier, wieder

marriage. The wedding ceremonies themselves went something like this: the official engagement took place in the company of friends and colleagues on the evening of June 13th, 1525, in the monastery. The wedding itself was conducted by Pastor Bugenhagen.

A modest banquet was held the next morning for a small circle of friends. The public procession to church was not conducted, as was usual, on the day after the engagement, but on June 27th. The procession probably began moving through Collegienstreet from the monastery to the Stadtkirche at about 10 a.m., accompanied by ringing of church bells

ins Kloster. Am Nachmittag wird im Rathaus die Zeremonie der Ehrentänze stattgefunden haben. Abends versammelte man sich nochmals zum Nachtessen im Kloster. Über die ersten Ehewochen der Luthers ist wenig bekannt. Später äußerte er sich warm über die „Küssenwochen“, wie er sie nannte. Ein allzu stürmischer Liebhaber jedoch dürfte er nicht gewesen sein. An Amsdorf schrieb er in dieser Zeit: „Ich brenne nicht, aber ich liebe die Gattin.“ Später rekapitulierte er die innere Umstellung. Nun säße er bei Tische nicht mehr allein und beim Erwachen sähe er ein Paar Zöpfe neben sich liegen.

and the music of minstrels. After the church service came the wedding feast, also held in the monastery. That afternoon, dances in honor of the newlyweds were probably held at the Rathaus. In the evening people gathered at the monastery for another meal. Not much is known of the first few weeks of Luther's married life. Later he wrote warmly about what he called "those kissing weeks". And yet, Luther probably wasn't a very passionate lover. During those very weeks he wrote to Amsdorf: "I burn not, but I do love my wife." Later he described the changes brought by his marriage: now he would no longer have to sup alone and, when he awoke, he would see a pair of braids on the next pillow.



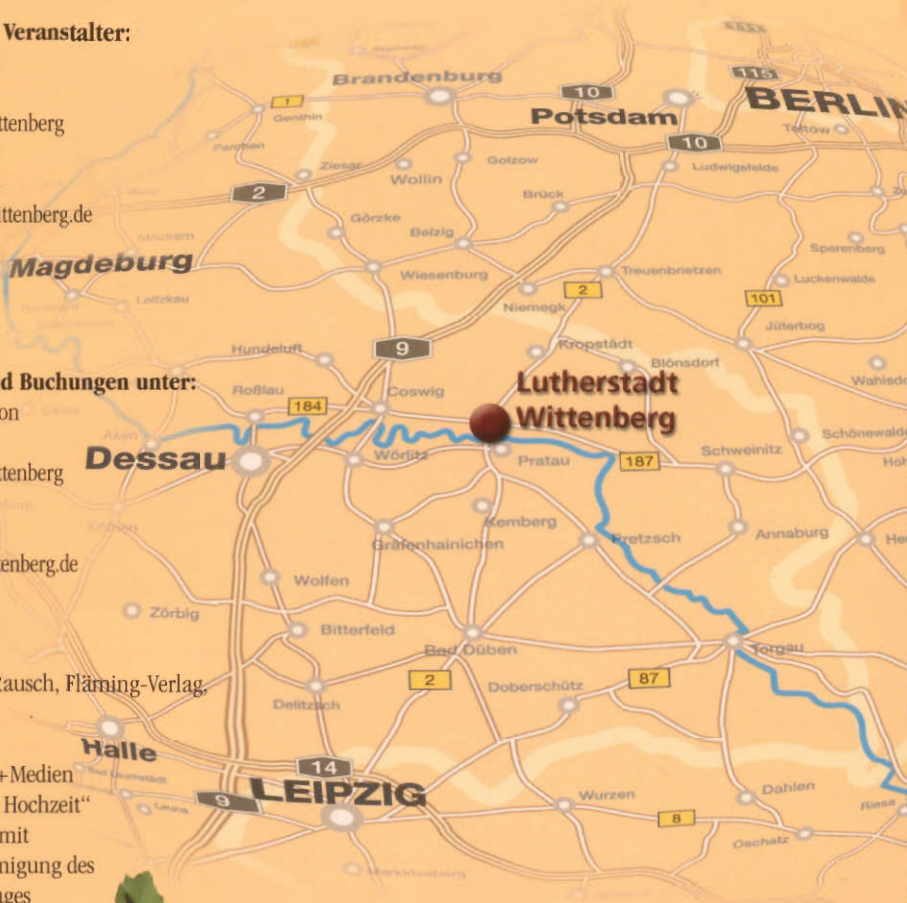
Herausgeber und Veranstalter:

WittenbergKultur e. V.
Markt 4
06886 Lutherstadt Wittenberg
Tel.: 0 34 91/41 92 60
Fax: 0 34 91/41 92 64
E-Mail: wbkultur@wittenberg.de
www.wittenberg.de
www.stadtnetz-wb.de
www.wb4you.de

Informationen und Buchungen unter:

Wittenberg-Information
Schlossplatz 2
06886 Lutherstadt Wittenberg
Tel.: 0 34 91/49 86 10
Fax: 0 34 91/49 86 11
E-Mail: wb_info@wittenberg.de
www.wittenberg.de

Foto: W. Kirsch, M. Rausch, Fläming-Verlag,
Fotohaus Barbara
Gesamtherstellung:
Mundschenk Druck+Medien
Textquelle: „Luthers Hochzeit“
von Volkmär Joestel mit
freundlicher Genehmigung des
Drei-Kastanien-Verlages



www.luther-hotel-wittenberg.de • info@luther-hotel-wittenberg.de

Willkommen im
Luther-Hotel Wittenberg
Luther entdecken

Neustraße 7-10
06886 Luth. Wittenberg
Tel.: 03 4 91/45 80
Fax: 0 34 91/45 81 00

ASA
VCH-HOTELS
Ein Unternehmen der Berliner Stadtmission.

